

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistika
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
15.1.2009

Diplomant: Ivana Blažková

Aprobace: AJ-D

Recenzent*)

~~Vedoucí*)~~ diplomové práce

Mgr.Petr Dvořák

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Anglická slovesa pro „zdání“ a jejich zvláštnosti. (English Verbs *appeal, look, seem, look like, etc. and Their Particular Characteristics.*)

(téma)

Diplomantka se ve své práci zabývá anglickými slovesy, jež nesou význam „zdání“. Do svého zkoumání zařadila slovesa „appeal“, „look“, „seem“, „sound“ a slovesnou vazbu „strike one as“. Celá práce je rozdělena do dvou částí: v první, teoretické, autorka zkoumá lexikální význam sloves na základě porovnání slovníkových hesel a porovnání anglické a české překladové beletrie. Diplomantka podrobuje zvolená slovesa poměrně detailní analýze – zkoumá do jakých syntakticko-sémantických tříd lze daná slovesa zařadit, v jakých vazbách se vyskytují a čím mohou být tato slovesa doplněna. V druhé, praktické, části je analýza vlastních excerpt.

Hned na úvod celé práce je jasně stanoven její cíl – vybraná slovesa charakterizovat, klasifikovat a prozkoumat, jak jsou překládána do češtiny. Poněkud nelogické se ale zdá hned v úvodu argumentovat procentuálním zastoupením jednotlivých excerpt. Celá práce je ale jinak výborně členěna. Hned na začátku autorka pracuje s velkým množstvím slovníků poskytujících solidní základ práce. Rovněž používání poměrně velkého počtu gramatik a její práce s nimi je velmi zdařilá a vede k cenným kapitolám této práce – Syntakticko – sémantická klasifikace atd. Na celé práci je znát značná erudovanost autorky v oblasti syntaxe. Na pozadí toho se ale trochu zanedbaně jeví oblast stylistická. Na několika místech práce se přímo nabízí se oblasti stylistické alespoň dotknout (např. str.35, str.47, str.61 či závěr). V oblasti stylistické se mi jeví i poměrně nedostatečný komentář k analyzovaným materiálům a procentuální zastoupení jednotlivých stylů. Autorka dále uvádí, že pro porovnání anglických originálů a českých překladů byla použita pouze krásná literatura. Možná by bylo zajímavé do analýzy zařadit i žurnalistický styl vycházející jak v české tak v anglické mutaci.

Drobné výhrady je možné mít i k výběru některých beletristických děl z hlediska doby jejich vzniku. Nicméně autorka prokázala výbornou dovednost při zpracovávání poměrně velkého množství materiálu z různých oblastí – slovníky, gramatiky, tištěné i internetové zdroje. Přes vytčené nedostatky, spadající spíše do oblasti formy nebo struktury práce, nabízí tato diplomová práce velmi zajímavé a aktuální závěry z oblasti problematiky, která není doposud zpracovaná, a když, tak pouze okrajově.

Práce vyhovuje všem kritériím a zasluhuje si klasifikaci *velmi dobře*.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis oponenta diplomové práce

15.1.
V Českých Budějovicích dne 2009.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------